

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 10 (1934)
Heft: 37-40

Artikel: A. fr. en aine(s), en l'ain
Autor: Spitzer, L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399130>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A. FR. *EN AINE(S)*, *EN L'AIN*

Quiconque n'a pas été convaincu par les raisonnements d'ordre phonétique par lesquels M. Nicholson (*RLiR*, IX, pp. 112 et suiv.) cherche à justifier son étymologie *invana* < *īvana* < *en aīnes* « dans le vide de l'air, en suspens, en défaillance », recourra volontiers à des solutions plus simples. Commençons par éliminer le terme juridique (lorrain, etc.) *en aine*, que M. Nicholson voudrait grouper avec *en aīnes*, alors que feu Blondheim a prouvé dans *Rom.*, XXXIX, p. 133, qu'il s'agit de l'all. *aign*, aujourd'hui *eigen* « *praedium*, terre appartenant en propre à quelqu'un » (*REW*³ indique le passage, tout en oubliant le nom du savant). Comme ce même mot germanique avait déjà été relevé par P. Meyer et G. Paris dans des locutions anglo-normandes comme *de mon eint degré*, *de son eine talent* (« propre » = l'adjectif all. *eigen*), nous n'hésiterons pas à rattacher les locutions que donne Godefroy sous *aim 2* (*or sui en l'aim de morir ou de vivre ; droit sur l'ain de marvoier*) à ce *ain* = *eigen* au sens de « propre, même » : cf. l'emploi de *même* dans *quand nous sommes a mesme de le[le monde] quitter* « être près de, sur le point de », *a meisme de* « tout près de » (*Chev. as deus esp.*, *Les Loh.*, v. Godefroy)¹. Il n'y a donc pas d'*hain*, d'« hameçon » dans cette locution, comme le voudrait M. Orr. De « tout près, sur le point de » on arrive facilement, en insistant sur l'incertitude ou l'hésitation, à « en suspens » : *en l'aim de mourir ou de vivre* nous offre une de ces situations d'hésitation où nous restons incertains et perplexes au sujet du résultat, de même

1. Cf. encore l'espagnol populaire (Estébanez Calderón, *Escenas andaluzas*, p. 190) *Después de la romería de la Virgen (dijo), y d'eso de si son luces ó no son luces, entraremos de vuelta en casa de la Margara* « sur le point où [on ne sait pas] si c'est la lumière ou pas la lumière ».

que si une épée (de Damoclès !) pend *en aines* (*S. Brandan*), sur le point de fondre sur nous. On pourrait aussi penser que l'épée pend *en aines* « en liberté (de faire telle ou telle chose) », comme *être à même de* signifie « être libre de faire quelque chose », *être au propre de* chez Montaigne « *id.* » (*il ne faut que mettre la mère au propre de le choisir elle mesme*, God.). L'-*s* de *en aines* serait simplement l'-*s* adverbial du synonyme *mesmes*. L'emploi absolu de *en l'aine* rappelle un *a mesme* « sur le fait » attesté de nouveau chez Montaigne. Cette explication a pour elle la simplicité des développements phonétiques et morphologiques admis et l'avantage de rattacher nos locutions à une famille de mots attestée dans la langue.

Istanbul.

L. SPITZER.